

TU LO DICI

Domenica XXIII Anno A - 8 settembre 2002/31
Mt 18,21-35

Monete del tempo di Alessandro Ianneo(103-76 a.C.), ritrovate presso il Mar Morto
(Eretz. The Geographic Magazine from Israel. August-September 2002)



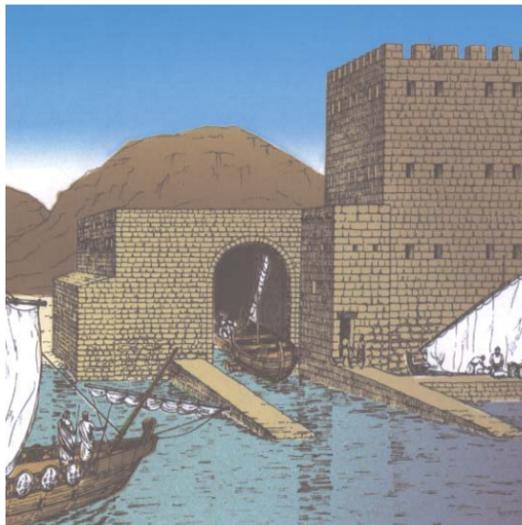
Il periodo di siccità che ha colpito anche la Terra Santa ha abbassato il livello sia del Mar Morto sia del Lago di Tiberiade, rendendo possibile alcune "scoperte" archeologiche. Sulle rive del Mar Morto, in una località 5 km a sud di Qumran, Khirbet Mazin (Qasr el-Yahud in arabo), dove già negli anni '70 era stata riportata alla luce una struttura "portuale", lungo la linea di spiaggia resa accessibile dal livello attuale delle acque (meno 417 sotto il livello del mare), il 14 aprile scorso Yishar Hirschfeld individuò un "deposito" di monete perfetta-

mente conservate. In una sola giornata ne furono raccolte 520. Una settimana dopo, egli tornò sul posto con un gruppo di studenti dell'Università Ebraica di Gerusalemme e ne trovarono altre 740. Le monete sono tutte di un medesimo tipo, relativamente piccole, 2 grammi ciascuna con un diametro di 13-18 millimetri. Da una parte riproducono un'ancora circondata dall'iscrizione "di Alessandro il re", e dall'altra una stella, in genere a otto punte, intervallate dalle lettere ebraiche o aramaiche di "Gionata il re".



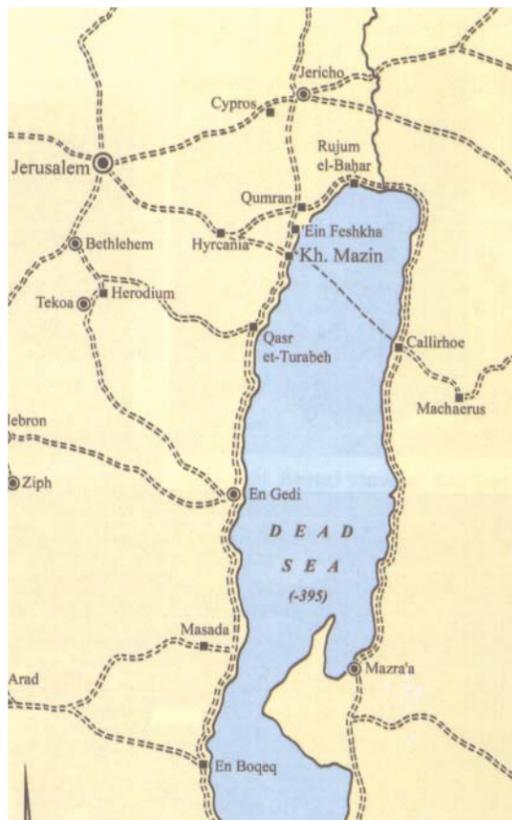
Il ritrovamento viene a confermare l'ipotesi già avanzata che la struttura portuale di Khirbet Mazin risale anch'essa al tempo di Alessandro Ianneo ed era usata come punto di attracco per l'intenso traffico di imbarcazioni che collegava le due sponde del Mar Morto. Le barche venivano tirate a riva, dopo il tragitto. Con l'abbassarsi del livello delle acque, la struttura portuale si trovò a essere troppo distante dalla riva e fu abbandonata.

Le monete furono trovate in una zona relativamente limitata così da far pensare che provengano da un'imbarcazione affondata, ed essendo tutte del medesimo tipo, erano forse destinate a pagare i soldati dell'esercito del re, in quel periodo impegnati a combattere contro i Nabatei, in una guerra cominciata dal padre di Alessandro Ianneo, Giovanni Ircano (134-104 a.C.).



Avendo conquistato parte del territorio dei Nabatei, Alessandro Ianneo costruì la fortezza di Macheronte. La via più corta da Gerusalemme a Macheronte passava attraverso il mare, lungo il tragitto che univa Khirbet Mazin, a ovest, con il porto di Calliroe, a est. Durante questo stesso periodo, conobbero grande sviluppo anche l'oasi di Gerico e di Ein Gheddi, e furono costruite le fortezze di Masada e di Qumran.

Finora, si pensava che l'ancora sulle monete di Alessandro Ianneo fosse riferita alle sue conquiste sulla costa mediterranea. Ora si può invece avere un buon motivo per pensare che il riferimento era alla sua attività marittima nel Mar Morto.



I resti della struttura portuale fortificata fanno capire l'intensa attività del re in questa regione. Esse sono tra le strutture antiche più imponenti in Israele. Le mura sono preservate per un'altezza di 3-4 metri. La struttura comprendeva una torre, uno scivolo per tirare su le barche, un grande capannone per ripararle, e un molo.



Anche se un Ebreo vendeva cipolle e un altro possedeva grandi foreste di legname, durante il Sabato essi erano uguali, tutti erano re, tutti davano il benvenuto alla Regina del Sabato... Durante il Sabato non c'erano né banchieri né impiegati, né

agricoltori né chi dava la terra in affitto, né ricchi né poveri. C'erano soltanto Ebrei che santificavano il Sabato". (Samuel H. Dresner, *The Sabbath*, 1970, p. 43)

is cumpangius chi no funt cumpangius

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri)
Consulenza esegetica di A. Pinna

Mt 18,21 Tandus Perdu fut acostiau acanta de Gesus e dd'at nau: «Sennori, cantu bortas su fradi miu at a fai mancanzia contras a mimi e deu dd'ap'a perdonai? Fintzas a seti bortas?». **22** Gesus ddi narat: «Non ti naru fintzas a seti bortas, ma fintzas a setanta bortas seti».

23 Difatis, in s'arrenniu de is celus est comenti po un'urrei chi at bõfiu fai is contus cun is òminis suus. **24** Comenti at comentzau is contus, nci dd'ant portau a unu chi ddi depiat prus de su tanti de totu una vida de traballu de totu is gerronaderis de su rënniu, deximilla talentus. **25** Sigomenti issu non teniat ita ddi torrari, su meri at cumandau a bèndiri a issu e sa pobidda e is fillus e totu su chi teniat po ndi torrai su dèpidu. **26** S'òmini de s'urrei duncas, getau a terra, in genugu ananti suu, ddi narat «Teni passiantzia cun mimi e t'ap'a torrai totu». **27** Aici su donnu de icussu srebidori nd'at tentu piedai, dd'at isciòlliu e dd'at perdonau s'imprètidu.

28 Ma cussu òmini de s'urrei nci fut apenas bessiu candu at agatau a un'atru òmini de s'urrei coment'e issu, chi ddi depiat su tanti de centu gerronadas de traballu, dd'at agantau a su tzugu e ddi narat: «Torra su chi depis». **29** Custu atru òmini de su rei coment'e issu, duncas, getau a terra ananti suu, ddu pregat, narendi: «Teni passiantzia cun mimi e ti dd'ap'a torrai». **30** Ma issu non boliat, antzis est andau e nci dd'at fatu getai a presoni fintzas a chi no torrat su dèpidu.

31 Duncas is atrus òminis de s'urrei biendi su chi fiat sussèdiu si funt intristaus meda e funt andaus a pòniri in craru totu a su donnu insoru.

32 Tandus su donnu dd'at fatu tzerriai e ddi narat: «Srebidori de trassas malas, totu cussu dèpidu deu ti dd'apu perdonau, ca m'as pregau.

33 No tocà a tui puru a tenniri piedai de su cumpangiu tuu, comenti deu apu tentu piedai cun tui?». **34** E, arrennegau meda, su donnu dd'at intregau in manus de sa giustitzia fintzas a chi no iat ari torrau totu su dèpidu.

35 Aici e totu su Babbu miu de is celus at a fai a bosatrus, chi bosatrus no eis a perdonai de coru, donniunu a su fradi suu.

Mt 18,21 Tandho Pedru s'acurtzièit e li nerzèit: «Segnore, cantas bias at a pecare contr'a mie su frade meu et eo l'apo a perdonare? Fintzas a sete 'ias?». **22** Li narat Gesus: «No ti naro fintzas a sete 'ias, ma fintzas a setanta 'ias sete».

23 Difatis, est su regnu 'e sos chelos che unu re chi cherfèit serrare sos contos cun sos òmines suos. **24** Comente aiat comintzadu a los serrare, ndhe li 'atèn unu, depidore de mizas de talentos. **25** Dadu pero ch'isse no aiat comente los torrare, su donnu cumandhèit de 'endher a isse e-i sa muzere e-i sos fizos e totugantas sas cosas chi aiat, e de torrare su dèpidu. **26** S'òmine 'e su re si 'etèit duncas a terra a pes suos e li naraia: «Tene passiantzia cun megus e donzi cosa ti l'apo a torrare». **27** Assora su donnu de-i cuss'òmine ('e su re) si ndh'apenèit e lu dispacèit e li perdonèit sa dèuda.

28 Mentras chi fit bessende a fora, cuss'òmine 'e su re agatèit a un cumpanzu sou, òmine 'e su re paris cun isse, chi li deviat chentu isculos, l'aggantzèit a tuju, nerzendhe: «Torra-mi su chi mi deves». **29** Su cumpanzu sou si 'etèit a pes suos e lu supplicaiat nerzendhe: «Tene passiantzia cun megus, e giai ti l'apo a torrare». **30** Isse pero no ndhe cheriat s'intesa, ma andhèit e che lu 'etèit in presone, fintzas chi aèret torradu su chi deviat.

31 Candho duncas sos àteros òmines 'e su re idèn sas cosas chi fin sutzedidas, si ndhe dispiaghèn meda, e totu sas cosas chi fin sutzedidas andhèn a las relatare a su donnu issoro.

32 Tandho su donnu sou si lu giamèit e li narat: «Servidore malintragnadu, totu cussu dèpidu eu ti l'apo perdonadu, ca m'as supplicadu. **33** No devias tue puru tenner piedade 'e su cumpanzu tou, comente eu puru apo tentu piedade de a tie?». **34** E s'arrenneghèit su donnu sou e l'intreghèit a sos aluzinos fintzas chi aèret torradu su chi deviat.

35 Gai e totu su Babbu meu 'e sos chelos at a fagher a bois, si no perdonades de coro onzunu a su frade sou.

Tra lingua e teologia: un esame di coscienza per chi? Le traduzioni orientano l'interpretazione

1. «**Servo**». Il contesto, con le alte somme in gioco, lascia capire che si tratta non di «servi» o «tzeraccus», ma di «ministri», alti collaboratori del re che devono rendere conto della loro amministrazione finanziaria. Lo conferma il vocabolario biblico che troviamo ad es. in Esd 4,7.9.17.23; 5,3.6; 6,6.13, dove il termine «syndouloi» indica alti funzionari o governatori di provincia.

Visto che è Pietro a far la domanda circa il perdono (cf Lc 12,41ss), e visto che il contesto precedente mette in gioco anche le «autorità» della comunità, è corretto trascurare una simile connotazione dei «servi»? Oltre al suo senso ovvio e generale, la parabola non potrebbe implicare anche un esame di coscienza più pressante per coloro che nella comunità, avendo più responsabilità, hanno anche «debiti più grandi» da cui essere perdonati?

2. «**Diecimila talenti**» e «**cento denari**». «Dieci mila» era anticamente il numero più grande usato, e il talento

era la moneta più alta usata. Non si tratta quindi di una cifra "definita", ma di una cifra iperbolica, la massima pensabile, se pensabile. Quindi tradurre in modo "definito non è "corretto". Un talento corrisponderebbe allo stipendio di più di quindici anni di lavoro. Quindi, diecimila talenti sarebbe lo stipendio di "diecimila" (numero massimo: tutto un regno?) persone che lavorano per più di quindici anni. Un «denaro» era invece lo stipendio di una «giornata». Tenendo conto che un'esatta corrispondenza è fuori luogo e del confronto significativo con la cifra minima del v. 28, un modo «corretto, chiaro e naturale» di tradurre ci è sembrato "su tanti de totu una vida de triballu de totu is giorronaderis de su regnu" e "su tanti de centu giorronadas de triballu". Il logudorese ha seguito una scelta più formale, ma ugualmente senza indicare una cifra esatta corrispondente, quanto piuttosto una cifra non misurabile: «mizas de talentos» (Antonio Pinna)